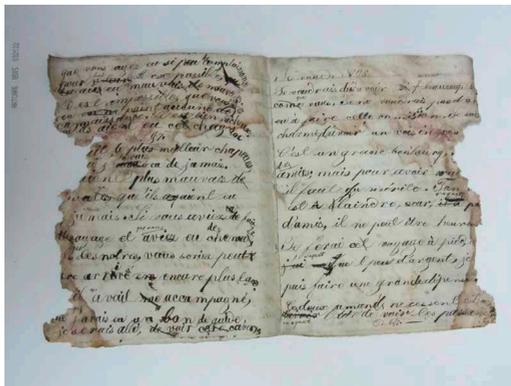


Ein Blick hinter die Schultüre? Französischübungen aus Altenkunstadt

von Monika Müller und Oliver Sowa



Keine Inventarnummer vergeben.
Seite 4 und 5.
© Gabi Rudolf.

Grunddaten der Quelle

Fundort der Genisa: Altenkunstadt (Oberfranken).

Inventarnummer Genisaprojekt: Keine Inventarnummer vergeben.

Art und Umfang: 10 Seiten (22 cm x 17 cm).

Erhaltungszustand: An den Rändern teils stark beschädigt, Schrift an einigen Stellen verblasst, wenige Seiten sind gut erhalten.

Sprache: Französisch, handschriftlich.

Autor oder Autorin: Keine Angabe.

Jahr: Keine Angabe.

Ort: Keine Angabe.

Quellentext

Editorische Bestimmungen:

Bei der Nummerierung der Zeilen wird nur der jeweils lesbare Text berücksichtigt. Beschädigungen der Quelle bzw. nicht lesbare Stellen werden im Text durch Auslassungen in eckigen Klammern kenntlich gemacht.

Einfügungen und Kommentare der Editionsbearbeiter sind in spitze Klammern gesetzt.

Hoch gestellte Wörter orientieren sich – ebenso wie durchgestrichene Zeichen – am Schriftbild des Quellentextes: In den meisten Fällen handelt es sich dabei um überarbeitende Anmerkungen und kleinere Korrekturen.

Seite 1

- (01/01) *J'aurais eu plus d'amis [...]*
 (01/02) *plus d'argent [...]*
 (01/03) *d'argent si [...]*
 (01/04) *assidu ment. [...]*
 (01/05) *en moins^{peu} de plaisir [...]*
 (01/06) *été à la campagne. ([...])*
 (01/07) *en n'aurais pas eu d'assez [...]*
 (01/08) *tant^{nuit} en pas^{en} assez de place veit, ^{pa} [...]*
 (01/09) *Num. 93 93*
 (01/10) *Nr.*
 (01/11) *Ayez pas peur, mais ayez bo<n>*
 (01/12) *courage. ~~Nous~~ Ayons de patience, [...]*
 (01/13) *changera. Ayez la bontè [...]*
 (01/14) *de^{me} prêter votre livre. Aye<z>*
 (01/15) *complaisance, te de^{ce} danne [...]*
 (01/16) *frère. À la banne heure, qu [...]*
 (01/17) *aient cet plaisir.*

Seite 2

- (02/01) *Num 94.*
 (02/02) *Il veut que j'aie e<n>core un*
 (02/03) *moins^{peu de} pati<en>ce. Il soubaidé,*
 (02/04) *mè voi [...] aient, ^{avez} la bonté*
 (02/05) *[...] venir trouver. Je*
 (02/06) *[...] qu'il ait assez d'esprit et*
 (02/07) *[...] ir pour cela. Je crains, qu'il ait*
 (02/08) *[...] <qu'>elque mauvais desseins. S'il croit,*
 (02/09) *[...] n'aient mes frères son livre,*
 (02/10) *[...] <il> se trompe. Croit il peut-être,*
 (02/11) *[...] <que j'> aie l'intention de ~~vous~~ le ~~vo~~ tromper?*
 (02/12) *[...] <I>l nie, qu'il ait ton livre. Il*
 (02/13) *[...] elle, que tu n'aîs passt temps, de*
 (02/14) *venir trouver. E Elle est au*

- (02/15) [...] *d'espoir, qu'il ait abandonné*
 (02/16) <Einrückung> *vous t'es^t soeur.*
 (02/17) *St. 226*

Seite 3

- (03/01) <Einrückung> 95
 (03/02) *Il fallait avoir de tore. Il a*
 (03/03) *hprise^{de} mauvais^{ts} dessein, que vous*
 (03/04) *ayez pour lemmi^{de} de si peu^{de} com*
 (03/05) *plaisance. Mon colonel l'a d[...]*
 (03/06) *de pbrouver, que j'éusse [...]*
 (03/07) *tigue. Il l'a deseprouvé et il de des e [...]*
 (03/08) *que' ils aient de chevat^{aux} [...]*
 (03/09) *trouverait de mauvais, [...]*
 (03/10) *eussions deux servantes.*
 (03/11) <Einrückung> No 96
 (03/12) *Il est juste, que tu aies e[...]*
 (03/13) *cet de plaisir. Il est de m^{'un} b[...]*
 (03/14) *heure, que nous ayons eu de bon [...]*
 (03/15) *chevat^{aux}. Il est bien triste, qu[...]*
 (03/16) *ait eu cet malheur. Il est an pasent^{trente} [...]*

Seite 4

- (04/01) *que vous ayez eu si peu^{de} complaisance*
 (04/02) *pour lui r^{leur} Il est possible, que*
 (04/03) *j' tu aies eu de mauvais^{es} de nouvelles.*
 (04/04) *Il est impossible, que vous n'en ayez*
 (04/05) *s eu en ne point aucune de*
 (04/06) *cannaisance. Il est bien fâcheux,*
 (04/07) *qu'ils aient eu cet chagrin*
 (04/08) [...]^{9/4} [...]
 (04/09) <Einrückung> Nr. 197
 (04/10) [...] *it le plus meilleur chapeaux*
 (04/11) [...] *ci j'ave^{avais} eu de jamais.*
 (04/12) [...] *aient les plus mauvais^{de}*
 (04/13) [...] *vates^{aux}, qu'il traient eu*
 (04/14) [...] *jamais. Si vous aviez^{em} de fait*
 (04/15) <c>ette voyage et qui vous aviez eu de chevat^{aux},

- (04/16) [...] *ls^{que} des notres, vous soriez peute*
 (04/17) *<ê>tre arivé en encore plus tard*
 (04/18) [...] *'il m' avait me accompagné,*
 (04/19) *ou^{que} j'avais eu un bon de guide,*
 (04/20) *je serais allè, de voir ce te caverre*

Seite 5

- (05/01) *Je vau<x>. Nr. 198*
 (05/02) *Je voudrais de avoir si beaucoup b[...]*
 (05/03) *come^{que} vous. Je ne voudrais pas d'av[...]*
 (05/04) *eu à faire cette commis<ion>. Je me s[...]*
 (05/05) *charmè, d'avoir un voisin, comm[...]*
 (05/06) *C'est un grand bonheur, [...]*
 (05/07) *des amies; mais pour avoir de vou[...]*
 (05/08) *il faut du mérite. Jan, [...]*
 (05/09) *est à b' laindre, a car n'ayant it a pa<s> [...]*
 (05/10) *d'amis, il ne peut être heureux [...]*
 (05/11) *Je ferai cet voyage à pied, e [...]*
 (05/12) *j'ai n'ayant ne f'ue l peu d'argent, je [...]*
 (05/13) *puis faire une grande dépense. [...]*
 (05/14) *Ces deux amants ne cessent et vene[...]<er d'acheter*
 (05/15) *d'avoir en ayant leur de voir les passantes.*
 (05/16) *<Einrückung> St. 6./5. ----*

Seite 6

- (06/01) *<Einrückung> Nr. 199*
 (06/02) *Bien n'est plus aise, que de*
 (06/03) *dire: Je suis content; mais*
 (06/04) *rien n'est plus difficile, que*
 (06/05) *le toujours de'être. Celui qui*
 (06/06) *<es>t content, est riche. Vous êtes*
 (06/07) *[...] ent, par consequent, êtes*
 (06/08) *[...] de riche. Nous an sommes*
 (06/09) *<to>ujours gai, et vous êtes de toujours*
 (06/10) *triste. Dites moi vous moi, vous*
 (06/11) *[...] rucins to<jours> de et chagrin de*
 (06/12) *[...] <m>auvaise humeur? Ils ne sont*
 (06/13) *[...] <p>as toujours chagrin de mauvaise*

- (06/14) [...] <h>umeur il sont quelque ^{est}
 (06/15) [...]rois que trop gai. Est votres monsieur
 (06/16) père à la maison? Non, il est
 (06/17) sorti.

Seite 7

- (07/01) Et vos votres e femme de mère? Elle [...]
 (07/02) dans le jardin. Je suis venu
 (07/03) venu trop tarde.
 (07/04) <Einrückung> Nro 100:
 (07/05) Autrefois etaient vous plus gai [...]
 (07/06) que à présent. Vos le [...]
 (07/07) frère au contraire etai [...]
 (07/08) plus chagrin, de mauvaise humeur. N[...]
 (07/09) frère père était ^{d'}avant la [...]
 (07/10) et mon cousin était pauvre. D[...]
 (07/11) Berlin ^{je ne} étais pas ne je pas occupe, [...]
 (07/12) je suis il à ici, tu au contr<aire> [...]
 (07/13) étais accable d'affaires n[...]
 (07/14) etions ^{de} sûr que l mon pere
 (07/15) ar ivè, q^ooiqu'il parût, q que c'est
 (07/16) impossible.

Seite 8

- (08/01) <Einrückung> Nr. 1101
 (08/02) Furent ils ^{vous} hier à la comedie?
 (08/03) Non, je ne fu fus pas. Mes
 (08/04) frères furent pas à la dernière
 (08/05) [...] ire, mais mon beau frère
 (08/06) [...]re. T Tu fus de donc à
 (08/07) [...] con<ert? lui, je fus là
 (08/08) [...]mais je n'y ai pas joue. En
 (08/09) [...]d'ant chez nous nous fumes
 (08/10) [...] la maison, fumes nous par
 (08/11) [...] <M>onsieur ^{de} Berner abordé
 (08/12) [...]e trie<ç> gaiété de nous
 (08/13) [...]trer.
 (08/14) <Einrückung> Nro. 102.
 (08/15) [...] vous avie<ç> été, depuis ^{que} galerie

- (08/16) *je n'ai pas de ^{vous ai} vu? Nous son*
 (08/17) <Einrückung> *ète à Londres.*

Seite 9

- (09/01) *Et moi, j'avais été à Salzbourg [...]*
 (09/02) *Mes frères avaient été <à> [...]*
 (09/03) *foire f de Franfo<rt> [...]*
 (09/04) *vo Monsieur votr [...]*
 (09/05) *aussi à la foire? Non, mo Monsieur,*
 (09/06) *il avait été à Bamberg. Mon*
 (09/07) *ami, tu n'avais été toujours*
 (09/08) *si riche, que tu l'est àppresent,*
 (09/09) *mai tu avais été toujours in-*
 (09/10) *supportable. <Einrückung> No 103.*
 (09/11) *Si j'eus été a Dresde [...]i j'aura [...]*
 (09/12) *vu la d galerie de da [...]*
 (09/13) *Si nous n'avions ètè de [...]*
 (09/14) *occupe, ^{si} nous aur'ons ét [...]*
 (09/15) *Konsert. Si il S'il n[...]*
 (09/16) <Einrückung> *ef[...]*

Seite 10

- (10/01) [...] *eruit ètè plus èconome.*
 (10/02) [...] *'avaient ètè tes soeurs*
 (10/03) [...] *ils seraient plus*
 (10/04) [...] *dre. Tu avais*
 (10/05) [...] *dans cet société*
 (10/06) [...] *ète plusieurs*
 (10/07) [...] *dans cette maison.*
 (10/08) <Einrückung> *104*
 (10/09) *A beine et ent il ètè huit de jours*
 (10/10) *dans Be'lin, qu'il tomba malade.*
 (10/11) *Vous avez que, lorsque vous*
 (10/12) *eûtes ètè A à ^{de mon} beau frère, nous*
 (10/13) *a allâmes sur^a la foi. Lorque*
 (10/14) *ils eu<re>nt été dans béclé*
 (10/15) *l'églis[...e les maines menai sur*
 (10/16) *la [...]agne. Lorsque il eut ete*

(10/17) [...] *ns la la comedie, je Luis*

(10/18) [...] *sai, d'aller sur au Bal.*

(10/19) [...] *Lor'que tu et ens ètè*

(10/20) [...] *u ministre, tu fit*

(10/21) [...] *er le praesident.*

Text zur Quelle

Französisch als Unterrichtsfach für jüdische Kinder blickt auf eine lange Tradition zurück: Bereits in der Frühen Neuzeit wurde das Französische in jüdischen Familien durch Privatlehrer unterrichtet.¹ Im 18. Jahrhundert erachteten die Maskilim, die jüdischen Aufklärer, gute Fremdsprachenkenntnisse als wesentlichen Aspekt umfassender Bildung; durch sie etablierte sich Französisch als integraler Bestandteil des Fächerkanons an jüdischen Schulen.² Im Zuge der Schulreformen des jungen bayerischen Königreichs erhielten jüdische Volks- und Elementarschulen, ebenso ihre Lehrpläne, denselben Rang wie die staatlichen Schulen.³ Neben den Volks- und Elementarschulen existierte auch eine jüdische Realschule in Fürth als höhere Bildungsanstalt für jüdische Kinder.⁴ Dort war Französisch, das seit 1808 an bayerischen Gymnasien den Status eines Pflichtfachs besaß, ebenso Teil des Fächerkanons.⁵

Die Kinder der jüdischen Gemeinde Altenkunstadt, aus deren Genisa die vorliegende Quelle stammt, kamen wohl bereits 1808 in den Genuss eines regulären Schulunterrichts: Seit diesem Jahr existierte in Altenkunstadt nämlich eine eigene jüdische Schule, die ab 1869 offiziell als „Jüdische Volksschule“ firmierte.⁶ Ihre Schüler – Mädchen und Buben – stammten aus Altenkunstadt, Maineck und Fassoldshof.⁷ Wenngleich über den Schulalltag der jüdischen Kinder aus Altenkunstadt nur wenig bekannt ist, gelingt

¹ Vgl. Claudia Prestel: Jüdisches Schul- und Erziehungswesen in Bayern 1804–1933. Göttingen 1989, S. 56.

² Vgl. ebd., S. 61, S. 63 und S. 65.

³ Vgl. ebd., S. 210. Zum Verhältnis der Lehrpläne von jüdischen Schulen zu allgemeinen Schulen im 19. Jahrhundert: Hannes Ludyga: Die Rechtsstellung der Juden in Bayern von 1819 bis 1918. Studie im Spiegel der Verhandlungen der Kammer der Abgeordneten des bayerischen Landtags. Berlin 2007, S. 180.

⁴ Vgl. Prestel: Jüdisches Schul- und Erziehungswesen in Bayern, S. 243–267.

⁵ Vgl. Johannes Kramer: Das Französische in Deutschland. Eine Einführung. Stuttgart 1992, S. 138; Prestel: Jüdisches Schul- und Erziehungswesen in Bayern, S. 248 und S. 257.

⁶ Zur jüdischen Schule in Altenkunstadt vgl. Josef Motschmann: Altenkunstadt. Heimat zwischen Kordigast und Main. Altenkunstadt 2006, S. 90; Ders.: Es geht Schabbes ei. Vom Leben der Juden in einem fränkischen Dorf. Lichtenfels 1988, S. 51. Zum jüdischen Schulwesen in Franken: Robert Ebner: Jüdische Schulen und Bildungseinrichtungen in Franken in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In: Jahrbuch für fränkische Landesforschung 58 (1998), S. 349–370.

⁷ Aufgrund der geringen Größe jüdischer Schulen wurden Mädchen und Buben gemeinsam unterrichtet: Prestel: Jüdisches Schul- und Erziehungswesen, S. 77. Gleiches gilt auch für die jüdische Schule in Altenkunstadt: Motschmann: Es geht Schabbes ei, S. 51f.

es mithilfe des Fundes aus der gemeindlichen Genisa dennoch, einen Blick hinter die Schultüre – und in eine Französisch-Stunde – zu wagen.

Bei dem vorliegenden Fragment handelt es sich höchstwahrscheinlich um ein Übungsheft eines Schülers⁸, das im Rahmen des Französischunterrichts entstand. Die in diesem enthaltenen meist kurzen, stereotypen Sätze, die auffallend häufig ähnliche grammatikalische Strukturen aufweisen, deuten darauf hin, dass dieses Heft speziell dazu diente, einzelne Satzkonstruktionen einzuüben. Allerdings umfasste der Lehrplan einer Elementar- bzw. Volksschule im Bayern des 19. Jahrhunderts normalerweise keinen Französischunterricht,⁹ weshalb die Quelle schwerlich aus der Altenkunstädter Schule stammen kann. Eine Ausnahme hierzu bildete die Israelitische Erziehungs- und Erziehungsanstalt in Würzburg, die dem Typus einer gehobenen Elementarschule entsprach, an der auch Französisch gelehrt wurde.¹⁰ Wie bereits dargelegt, wurde das Französische an Realschulen und Gymnasien in Bayern unterrichtet. Aus diesem Grund ist es immerhin denkbar, dass der Verfasser des französischen Textes eine höhere Bildungsanstalt außerhalb Altenkunstadts besucht hat. Seine Entstehung könnte das Französischheft freilich ebenso dem privaten, durch einen Hauslehrer vermittelten oder an einer privaten Schule angebotenen Sprachunterricht verdanken.¹¹ Eine genaue Einordnung und Identifizierung der Autorschaft ist jedoch durch das Fehlen weiterer Hinweise rein spekulativ.

Das Französischheft, das sich – an mehreren Stellen beschädigt – in der Genisa von Altenkunstadt überliefert hat, setzt sich aus kleineren nummerierten Texten zusammen, die zwischen acht und siebzehn Zeilen umfassen (Nr. 93, Seite 1, Zeile 9 bis Nr. 104, Seite 10, Zeile 8). Ihre fortlaufende Nummerierung dokumentiert zum einen den formalen Zusammenhang der jeweiligen Abschnitte und deckt zum anderen ihre nicht existente, inhaltliche Kongruenz auf. Ganz offensichtlich war es nicht das Ziel des Unterrichts, Grammatik in narrativen Kontexten zu erproben. Sätze, die allein ihre ähnliche grammatikalische Struktur einte, konnten dabei neben kleineren thematischen Episoden oder Auszügen aus einem Kommunikationszusammenhang stehen: Die Erwähnung diverser Reiseorte überwiegend in deutschsprachigen Ländern (Berlin, Frankfurt, Dresden, Salzburg), die mit Ballbesuchen und Konzerten in Verbindung stehen (vgl. Nr. 104, Seite 10, Zeilen 10 und 17f.), lässt einen gemeinsamen Topos anklingen. Gute Ratschläge, wie sie in Nr. 193 (Seite 1, Zeile 11–17) gegeben werden –

⁸ Der besseren Lesbarkeit wegen wird im Text die männliche Form für beide Geschlechter verwendet.

⁹ Eine Aufstellung der Unterrichtsfächer und ein Lehrplan für die jüdische Schule in Ermreuth aus dem Schuljahr 1836/37 bei: Ebner: Jüdische Schulen und Bildungseinrichtungen in Franken, S. 361 und S. 369–370.

¹⁰ Prestel: Jüdisches Schul- und Erziehungswesen in Bayern, S. 122.

¹¹ Zur Thematik der jüdischen Hauslehrer in Altenkunstadt: Motschmann: Es geht Schabbes ei, S. 50. Zu den privaten jüdischen Schulen in München mit Französischunterricht: Prestel: Jüdisches Schul- und Erziehungswesen in Bayern, S. 113–119.

darunter der Wunsch „Viel Glück“ („bon courage“, Seite 1, Zeile 11f.) – stehen neben Ankündigungen einer Reise zu Fuß (Seite 5, Zeile 11).

Die eindeutige Fehlerhaftigkeit der einzelnen Übungsstücke führte zu einer Vielzahl von Korrekturen, die nur teilweise von der Hand des Schülers stammen. Ein zweiter Korrektor – möglicherweise der Lehrer selbst – veränderte die ursprüngliche Textfassung, indem er sie meist mit elaborierteren Fügungen (etwa dem Partizip „n'ayant“, S. 5, Zeile 12 und 15) überschrieb. Indes wurden nicht alle Fehler korrigiert; an mehreren Stellen blieb ein falsch gesetzter Akzent stehen: „ètè“ statt „été“ (Seite 1, Zeile 6 sowie Seite 10, Zeile 9 und 12), „j'èusse“ statt „j'èusse“ (Seite 3, Zeile 6) dokumentieren die Schwierigkeiten des Lernenden mit einem ihm fremden Zeichengebrauch. Gerade den letzten Übungsnummern (Nr. 103, Seite 9, Zeile 11ff. und Nr. 104, Seite 10, Zeile 8ff.) haften noch einige sprachliche Unzulänglichkeiten an; dies mag ein Hinweis auf die möglicherweise nur sporadische Heftkontrolle des Lehrers sein. Erneute Zeichenfehler (unter anderem „ètè“ statt „été“ auf Seite 9, Zeile 13; „èconome“ statt „économe“ auf Seite 10, Zeile 1), Schwächen bei der Verwendung des korrekten, an das Genus des Nomens angeglichenen Demonstrativpronomens („cet société“ statt „cette société“ auf Seite 10, Zeile 5) und simple orthographische Nachlässigkeiten („A beine“ statt „A peine“ auf Seite 10, Zeile 9; „Lorque“ statt „Lorsque“ auf Seite 10, Zeile 13; „comedie“ statt „comédie“ auf Seite 10, Zeile 17) legen die Vermutung nahe, dass es sich bei Nr. 103 und 104 um nicht eingehend besichene Übungen handelt.

Einzelne Formulierungen nähren die Vermutung, dass der vorliegende Text eine deutsche Vorlage besaß, die jeweils ins Französische zu übersetzen war: „Autrefois etaient [sic] vous plus gai“ (Seite 7, Zeile 4) etwa lässt auf die deutsche Grundlage „Früher waren Sie fröhlicher“ schließen, übernimmt es doch deutlich die deutsche Satzstellung; ebenso verweist „Dites vous moi“ (Seite 6, Zeile 10) wortgetreu auf das Deutsche „Sagen Sie mir“. Die fränkische Herkunft des Französischlerners spiegelt sich in seinen Varianten der Wörter „plaindre“, das er als „blaindre“ (Seite 5, Zeile 9), und „à peine“, das er getreu seiner Aussprache als „A beine“ (Seite 10, Zeile 9) wiedergibt.

Die immanente Datierung des Textes ist praktisch unmöglich – es gibt keinerlei politische Anspielungen, die ihn zu konkretisieren erlauben. Auch die Frage nach dem Grund der Überlieferung in der Genisa Altenkunstadt muss unbeantwortet bleiben. Religiöse Bezüge, besonders die Erwähnung Gottes (frz. „Dieu“) fehlen in dem erhaltenen Fragment. Ob es seine Konservierung einer bewussten Ablage oder einer zufälligen Aufbewahrung verdankt, ist nicht mehr in Erfahrung zu bringen. Trotz der nicht immer aufzulösenden Unklarheiten und Fragen, die das Französischheft begleiten, dokumentiert dieser Fund aus einer Genisa doch eines besonders eindrücklich: das Bemühen eines jüdischen Schülers, sich in einer fremden Sprache zurecht zu finden – eine Herausforderung, die die Zeiten überdauert.